

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы

между

**Университетом прикладных наук Вильдау
Хохшультринг 1, 15745 Вильдау**

**в лице президента
профессора д-ра Ласло Унгвари**

(далее УПН Вильдау)

и

**Ярославским государственным техническим университетом
Московский проспект 88,
150023 Ярославль**

**в лице ректора
профессора д-ра Александра Анатольевича Ломова**

(далее ЯГТУ)

на предмет реализации совместной образовательной программы бакалавриата «Экономическая информатика» (направление 38.03.01 «Экономика», профиль «Экономическая информатика»)

с выдачей двойного немецко-российского диплома бакалавра наук (B.Sc) Университета Прикладных Наук Вильдау и Ярославского государственного технического университета.

Вводная часть

Данный договор между двумя университетами заключается на основании протокола о сотрудничестве в области подготовки кадров по направлению 38.03.01 «Экономика», профиль «Экономическая информатика», и в рамках существующего договора от 21.06.2005 о сотрудничестве между Университетом Прикладных Наук Вильдау и Ярославским государственным техническим университетом. Стороны стремятся к достижению тесного сотрудничества в Европейском пространстве высшего образования и заинтересованы в том, чтобы совместные выпуски были реализованы в европейской системе высшего образования на базе двухуровневого цикла обучения с применением европейской кредитно-рейтинговой системы оценок (ECTS), что откроет перед студентами широкие профессиональные перспективы и будет способствовать их мобильности.

Внедрение образовательной программы бакалавриата по профилю «Экономическая информатика», направление 38.03.01 «Экономика», с немецко-российским двойным дипломом бакалавра наук производится на базе аккредитованного учебного плана, разработанного в Университете Прикладных Наук Вильдау. В неё будут интегрированы специальные модули из программы кафедры экономики и управления ЯГТУ, являющиеся обязательными для российской системы высшего образования; тем не менее, их изучение будет проходить на базе методики, применяемой УПН Вильдау. С внедрением профиля «Экономическая информатика» на кафедре экономики и управления стороны завершают сотрудничество в рамках образовательной программы «Информационные системы и технологии», которая в 6-ом и 7-ом семестрах содержит модули образовательной программы «Экономическая информатика».

Вводимый данным договором о сотрудничестве профиль «Экономическая информатика» базируется на опыте реализации обоими университетами ранее введённой на кафедре информационных систем и технологий образовательной программы.

Пункт 1 Цель договора

(1) Целью данного договора о сотрудничестве является создание условий, позволяющих российским студентам ЯГТУ получать двойной германо-российский диплом бакалавра наук (B. Sc.) соответствующий нормам Европейского пространства высшего образования. Двойной диплом выдаётся и признаётся обоими университетами. Необходимым условием его получения является успешное выполнение студентами требований учебных программ как собственного университета, так и университета-партнёра.

(2) Этот договор о сотрудничестве является основанием для прохождения российскими студентами ЯГТУ годичного обучения в Германии по профилю «Экономическая информатика», необходимого для соблюдения условий получения двойного диплома. Учебный год в Германии включает в себя один семестр обучения в УПН Вильдау и производственную практику на немецких предприятиях.

Пункт 2 Реализация образовательной программы

(1) Основой данного договора является согласованный двумя университетами учебный план образовательной программы бакалавриата по профилю «Экономическая информатика», который базируется на учебной программе УПН Вильдау.

Внедрение осуществляется согласно стандартам высшего профессионального образования.

(2) Реализация проекта осуществляется на уровне факультетов при подробном согласовании ответственности сторон. Как президент вуза со стороны УПН Вильдау ответственным лицом за реализацию проекта выступает профессор доктор Ласло Унгвари, со стороны ЯГТУ ответственность несет ректор, профессор доктор Александр Анатольевич Ломов. Они оба могут возлагать решение тех или иных задач на деканов, заведующих кафедрами, на профессоров, работающих на отдельных кафедрах, а также на сторонних партнёров.

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и ЯГТУ, Ярославль

(3) Продолжительность образовательной программы бакалавриата ЯГТУ составляет четыре года. На третьем курсе обучения в течение одного семестра студенты обучаются в УПН Вильдау; по его завершении они проходят обязательную двенадцатинедельную практику на одном из немецких коммерческих предприятий.

(4) Языками преподавания и экзаменов являются русский и немецкий: в Ярославле обучение производится на русском, немецкий же выступает в качестве обязательного к изучению дополнительного иностранного языка. Занятия должны быть организованы таким образом, чтобы к началу учёбы в Германии студенты при сдаче экзамена по немецкому языку для высших учебных заведений (DSH) смогли достичь второго уровня (DSH-2). Языком обучения в УПН Вильдау, а также во время учебной практики является немецкий.

Дипломная работа бакалавра выполняется на двух языках: на русском и на немецком.

В отдельных случаях УПН Вильдау может предложить российским студентам дополнительный курс профессионального немецкого языка.

(5) На обучение по образовательной программе бакалавриата «Экономическая информатика» в ЯГТУ предусмотрено четыре года, что составляет, соответственно, восемь семестров. При этом обеими сторонами принимается в расчёт опыт, накопленный в области разработки и реализации образовательной программы на кафедре информационных систем и технологий. В этом отношении данный договор о сотрудничестве не предполагает подготовительного этапа на разработку учебно-методических материалов. Они могут основываться и перениматься из существующих материалов ещё не завершённой образовательной программы.

В течение первого учебного года должна быть разработаны и согласована с УПН Вильдау учебно-методическая документация.

После двух лет обучения (4 семестра) смешанная немецко-российская комиссия оценит работу преподавателей обоих университетов на предмет достижения целей преподавания и обучения и, при необходимости, представит предложения по дальнейшей реализации проекта.

Ответственность за соблюдение совместно утверждённого учебного плана в течение реализуемых в Ярославле семестров лежит на ЯГТУ, ответственность за год обучения в Германии — на УПН Вильдау.

(6) После утверждения согласованного с германской учебной программой российского учебного плана УПН Вильдау предоставляет в распоряжение партнёра содержание своих учебных модулей, методику и содержание экзамена. Экзаменационные правила соответствуют нормам, принятым для страны соответствующего университета.

Дополнительные модули, включаемые в программу ЯГТУ, будут совместно рассмотрены немецкими и российскими преподавателями обоих ВУЗов на предмет соответствия требованиям российских стандартов высшего образования, адаптированы под немецкую методику преподавания и включены в работу.

(7) ЯГТУ является аккредитованным Министерством науки и образования Российской Федерации учреждением. Согласно российским государственным образовательным стандартам высшего образования это подразумевает, что образовательная программа бакалавриата аккредитована Национальным информационным центром по академическому признанию и мобильности Министерства образования и науки Российской Федерации.

Между УПН Вильдау и ЯГТУ также согласовано то, что введённая в Ярославле образовательная программа аккредитована компетентной системой аккредитации УПН Вильдау, что гарантирует международное признание диплома.

(8) Во время четырехгодичной (8 семестров) образовательной программы бакалавриата преподавание ведётся на русском и немецком языках. Языковая концепция, которая распределяет языки преподавания по учебным годам и изучаемым предметам, предполагает, что в ЯГТУ преподавание будет вестись на русском языке, а в УПН Вильдау преподавание будет вестись на немецком языке.

В отношении необходимого уровня владения немецким языком положения пункта 2.4. являются обязательными. Относительно учебной практики следует принять во внимание положения пункта 2.3.

(9) Преподаватели ЯГТУ и УПН Вильдау принимают участие в обучении, приеме экзаменов, руководстве и защите выпускных квалификационных работ как очно, так и посредством видеоконференций.

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и ЯГТУ, Ярославль

(10) Ни одна из сторон соглашения не имеет права выступать представителем другого партнёра. Каждая из них выступает от своего лица. Каждый вуз самостоятельно назначает своих представителей.

(11) Оба университета реализуют проект своими собственными силами. В конце каждого семестра реализация проекта и её результаты будут оцениваться координаторами проекта с последующим докладом ректору ЯГТУ и президенту УПН.

Пункт 3 **Условия обучения и окончания программы**

(1) Приём студентов на обучение по образовательной программе бакалавриата осуществляется на основании нормативных актов РФ. Знание немецкого языка не является обязательным требованием при поступлении: но оно должно быть приобретено в течение первых пяти семестров, чтобы студенты смогли беспрепятственно закончить семестр обучения в Германии и пройти практику. Решение о приёме на учебу принимает исключительно ЯГТУ, а УПН Вильдау может только давать рекомендации.

(2) Количество студентов, которые при первом наборе будут допускаться в ЯГТУ к обучению по программе с двойным российско-немецким дипломом бакалавра наук «Экономическая информатика» на основании результатов Единого Государственного Экзамена, не ограничено.

(3) Студенты, поступившие в ЯГТУ на обучение по образовательной программе бакалавриата с двойным дипломом одновременно зачисляются и в УПН Вильдау: это позволит им с самого начала обучения ощущать свою связь с немецким университетом. Относительно двойного зачисления студентов оба университета договариваются между собой о соблюдении действующих в их странах государственных и федеральных законов. Подробности двойного зачисления, в частности требования и нормативные инструкции оба вуза согласовывают между собой.

(4) Оценка успеваемости бакалавра наук по ECTS
Германо-российский двойной диплом в целом требует 240 зачётных единиц по системе ECTS в соответствии с утвержденным сторонами учебным планом.

(5) Немецкие и российские преподаватели совместно устанавливают содержание учебных курсов для семестра в УПН Вильдау. При этом было принято решение, что содержание 6-го российского семестра совпадает с содержанием 4-го немецкого семестра образовательной программы бакалавриата.
При выборе предприятия для практики УПН Вильдау постарается учесть индивидуальные предпочтения каждого студента. Тем не менее, выбор будет зависеть от наличия свободных мест.

(6) УПН Вильдау признаёт предоставляемые российскими студентами в ЯГТУ исследовательские и экзаменационные работы и их оценки согласно основному положению о соответствии систем оценок итоговой академической успеваемости и ECTS.
Семестр в УПН Вильдау и учебная практика в немецкой компании полностью признается ЯГТУ по тому же принципу. УПН Вильдау сообщает ЯГТУ результаты успеваемости каждого студента с количеством приобретённых зачётных единиц после завершения их семестра обучения и учебной практики в Германии.

(7) Дипломные работы бакалавра наук и экзамены

1. Дипломная работа бакалавра наук пишется в 8-ом семестре на двух языках, немецком и русском.

Итоговый экзамен на степень бакалавра с двойным дипломом в соответствии с изучаемым направлением проводится на двух языках (немецком и русском) в ЯГТУ перед совместной экзаменационной комиссией, состоящей из преподавателей немецкого и российского университетов. Для членов экзаменационной комиссии из Германии ЯГТУ предоставляет переводчика.

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и ЯГТУ, Ярославль

2. В качестве свидетельства об окончании для обеих образовательных программ каждый вуз выдаёт собственный отдельный диплом степени бакалавра. Дополняющее дипломы приложение описывает содержание соответствующей программы, полученные зачётные единицы по ECTS и пройденные в Германии модули обучения.

(8) На основании условий двойного зачисления (см. п. 3.3) УПН Вильдау не взимает со студентов ЯГТУ никаких дополнительных выплат за обучение. Оплата взимается исключительно в ЯГТУ и переводится в УПН Вильдау по установленной системе взаиморасчётов.

Пункт 4 Реализация проекта

(1) Условия проведения проекта подразумевают, что уже в первый учебный год будут обеспечены устойчивое развитие, эффективность и качество образовательной программы. После завершения второго учебного года, оба университета определяют, насколько реализованы их ожидания, связанные с проектом, нужны ли корректировки или же образовательная программа в этой форме не может быть продолжена.

(2) Осуществление проекта выполняется на основе уже сложившихся между двумя партнерами критериев координации и управления с соответствующей системой отчетности и взаиморасчетов. Ответственный координатор работы обоих университетов подчиняется президенту УПН Вильдау и производит доклады в первую очередь ему, а также научному руководителю проекта и заведующему кафедрой экономики и управления ЯГТУ.

(3) В качестве своего вклада в реализацию проекта участвующие в нём университеты в случае необходимости предоставляют доступ к имеющейся инфраструктуре, в частности, к учебным аудиториям и помещениям для практических занятий, к компьютерным лабораториям, к расчётным мощностям и каналам передачи данных.

(4) Расходы на реализацию образовательной программы финансируются из средств юридических и физических лиц по договорам об оказании платных образовательных услуг. Стоимость обучения устанавливается ЯГТУ исходя из нормативных затрат в рамках законодательства РФ.

Расходы на реализацию образовательной программы производятся в соответствии с утвержденной сметой на текущий учебный год.

Распределение финансовых средств на реализацию образовательной программы между сторонами будет осуществляться следующим образом:

- в семестрах, когда студенты обучаются в ЯГТУ, УПН Вильдау в смете планируется и перечисляется 40 % средств, поступивших за обучение;
- в семестрах, когда студенты обучаются в УПН Вильдау, УПН Вильдау в смете планируется и перечисляется 60 % средств, поступивших за обучение.

Этот процент будет сохраняться в течение первых четырех лет для покрытия расходов немецкого университета.

(5) На протяжении сотрудничества между УПН Вильдау и ЯГТУ российский университет обеспечивает прозрачность расходов для своего немецкого партнера. Обе стороны договорились о том, что на данный курс не зачисляются студенты, обучение которых оплачивается государством.

Учитывая преимущества получения двойного диплома бакалавра, оба университета полагают, что количество студентов со временем будет увеличиваться.

(6) После выпуска первого набора образовательной программы в 2019 году модель распределения средств между ЯГТУ и УПН Вильдау будет пересмотрена с целью дальнейшего обеспечения финансирования проекта; окончательное распределение будет производиться на основе процентного ключа расходов, определённого совместно обоими университетами в течение обучения набора. Установленное процентное распределение будет иметь законную

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и ЯГТУ, Ярославль

силу с лета 2019 года. Распределение должно быть рассчитано не позднее зимнего семестра 2018/19 учебного года до 30 ноября 2018 года.

(7) Процентное распределение, которое УПН Вильдау согласовывает с ЯГТУ на договорных началах в качестве условия для продолжения реализации учебной программы, является основой для определения расходного ключа по распределению платы за обучение между двумя университетами для продолжения совместной реализации программы. Если экономические ожидания окажутся невыполнимыми, оба партнера по обоюдному согласию должны договориться о более жизнеспособной модели, которая обеспечит продолжение реализации образовательной программы.

Если экономически жизнеспособная модель не будет найдена, оба партнера согласны прекратить реализацию образовательной программы с условием, что зачисленные студенты завершат свое образование с получением двойного диплома бакалавра.

Если подобная ситуация станет очевидной на более раннем сроке, решение может быть принято уже тогда.

Пункт 5

Права на использование интеллектуальной собственности

(1) Безвозмездно передаваемые УПН Вильдау учебно-методические материалы для образовательной программы бакалавриата по профилю «Экономическая информатика» поставляются с правом частного безвозмездно использования в учебном процессе. Оно подразумевает передачу отдельных модулей / материалов студентам ЯГТУ в электронном виде, но не предполагает дальнейшего распространения и публикации.

(2) С университетскими преподавателями, заинтересованными в получении прав свободного использования учебно-методических материалов курса в электронном виде, УПН Вильдау будет заключать особое соглашение.

(3) Для результатов работ подлежащих регулированию законом об авторских правах и интеллектуальной собственности, которые возникнут в ходе реализации проекта, действует частное право безвозмездного пользования. После завершения проекта для учебного курса должно по-прежнему существовать право безвозмездного использования, но любое дальнейшее использование третьими лицами подлежит защите прав собственности.

(4) Публикация в печатном или электронном виде учебно-методических материалов, за исключением случаев, необходимых для целей учебного курса, принципиально требует согласия заинтересованного партнера, т. е. преподавателя университета, и требует соответственной платы.

Пункт 6

Конфиденциальность

(1) Стороны соглашения обязуются без временных ограничений сохранять конфиденциальность любых сведений научного, технического или делового характера, обозначенных в качестве конфиденциальных, к которым они получают доступ в процессе работы над проектом, служащим предметом данного договора, а также тех сведений, которые не будут промаркированы как конфиденциальные, но конфиденциальный характер которых будет ясен исходя из ситуации.

(2) Обязательства по сохранению конфиденциальности распространяются также на информацию и документы, полученные в ходе совместной работы и рассматривающиеся кем-либо из партнеров или по общему согласию как конфиденциальные.

(3) Обязательства по сохранению конфиденциальности не распространяются на информацию, которая была общеизвестна ещё до заключения этого соглашения или становится достоянием гласности в ходе реализации соглашения.

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и ЯГТУ, Ярославль

(4) Стороны данного договора гарантируют, что все участвующие в проекте сотрудники обязуются соблюдать вышеназванные условия конфиденциальности.

Пункт 7 Ответственность сторон

(1) Реализация проекта имеет целью расширение предлагаемых ЯГТУ видов обучения и возможностей карьерного роста его выпускников. Ответственность со стороны УПН Вильдау касается, прежде всего, научной точности предоставляемых в распоряжение партнёра учебно-методических материалов. Кроме того, в сферу ответственности включается достоверность и, соответственно, пригодность материалов, поставляемых для реализации целей договора.

(2) УПН Вильдау несет ответственность только за нарушения договора, которые основаны на преднамеренном или преступно-халатном отношении. Он не несет никакой ответственности за ущерб, причиненный третьим лицам вследствие использования его учебно-методических материалов.

(3) ЯГТУ несёт ответственность только за намеренный или вызванный грубой неосторожностью ущерб, причинённый вузом или одним из его сотрудников, который будет доказан УПН Вильдау. Если ущерб возникнет по причине небрежности, допущенной с ведома УПН Вильдау, ЯГТУ не несет никакой ответственности, даже если УПН Вильдау настаивал бы на особом внимании к этому вопросу.

Пункт 8 Расходы и вознаграждения

(1) Оплата за обучение делится между ЯГТУ и УПН Вильдау согласно финансированию расходов, связанных с реализацией проекта.

Расходы на зарплату участвующим в проекте преподавателям вузов и научным сотрудникам УПН Вильдау и ЯГТУ, а также материальные затраты финансируются в соответствии с имеющимся в наличии средствами, поступившими в качестве оплаты за обучение.

(2) Все расходы из бюджета проекта, сформированного из платы за обучение, осуществляющиеся университетами по их инициативе, должны быть согласованы с координатором, управляющим бюджетом, будь то затраты на содержание кадров, гонорары или материальные расходы, а также расходы на транспорт и проживание.

К счетам должны прилагаться оригиналы платёжных документов. Оплата расходов, которые не могут финансироваться из доходов проекта, должны покрываться вузом, по инициативе которого были произведены эти расходы.

Пункт 9 Привлечение других российских вузов

Между сторонами договора согласовано, что проект направлен только и исключительно на введение образовательной программы бакалавра «Экономическая информатика» в ЯГТУ. Дальнейшее договорное сотрудничество с другими вузами в Российской Федерации, которые при определённых условиях также заинтересованы в учебном курсе, требует письменного согласия обеих сторон договора.

Пункт 10 Срок действия договора и условия расторжения

(1) Договор вступает в силу фактически 01 сентября 2015 года, юридически — только после его подписания обеими сторонами.

(2) Настоящий договор аннулирует соглашение о сотрудничестве, подписанное 05 октября 2009 года, но с учётом того, что студенты, уже находящиеся на обучении, могут завершить своё образование до июня 2017 года; включая также учебный семестр и учебную практику в Германии 2016/17 учебного года.

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и
ЯГТУ, Ярославль

(3) Настоящий договор может быть расторгнут не ранее чем на третьем учебном году первого зачисленного курса 2015/16 учебного года в течение 12 (двенадцати) месяцев вплоть до 31.08.2019. Этот пункт не распространяется на право досрочного расторжения договора по уважительным причинам. Уведомление о расторжении оформляется в письменной форме.

Кроме того, настоящий договор может быть расторгнут при невыполнении экономических ожиданий обоих партнеров (см. 4.6.). Расторжение должно происходить не позднее, чем за восемь (8) недель до Единого государственного экзамена в России (ЕГЭ).

Реализующие на этот момент образовательные программы должны быть доведены до завершения согласно договору.

Пункт 11 Применимое право

(1) Для исполнения договора применяется право Федеративной Республики Германия. Искключительным местом для рассмотрения споров является Кёнигс-Вустерхаузен.

(2) Для выяснения споров стороны договора соглашаются до производства дела в общем судебном порядке обратиться в арбитражный суд. Таким образом, споры, возникающие по настоящему договору или то его законности, решаются в соответствии с арбитражным регламентом Немецкого института арбитража. Местом арбитражного разбирательства является Кёнигс-Вустерхаузен.

Если арбитражный суд принимает решение, которое удовлетворить обе стороны, общий судебный порядок исключается.

Пункт 12 Прочее

(1) Изменения и дополнения к настоящему договору должны оформляться в письменной форме. Они действительны только в том случае, если подписаны обеими сторонами. Устные соглашения не принимаются.

(2) Если какое-либо положение настоящего договора является или становится недействительным, то договор становится недействительным в целом. Партнёры по договору обязаны согласовывать новые пункты договора, которые обуславливают несущественные изменения в его содержании и максимально приближены к содержанию утратившего силу пункта.

(3) Договор вступает в силу с даты последней внесённой подписи с учётом правил пункта 10 (1).

Договор о сетевой форме реализации образовательной программы между УПН Вильдау и
ЯГТУ, Ярославль

Ярославль, 07.12.2015

Вильдау, 07.12.2015



Университет прикладных наук Вильдау
(УПН Вильдау)